

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.3

〈ヘリコバクター・ピロリの除菌の補助〉

- 5.3 進行期胃 MALT リンパ腫に対するヘリコバクター・ピロリ除菌治療の有効性は確立していない。
- 5.4 特発性血小板減少性紫斑病に対しては、ガイドライン等を参照し、ヘリコバクター・ピロリ除菌治療が適切と判断される症例にのみ除菌治療を行うこと。
- 5.5 早期胃癌に対する内視鏡的治療後胃以外には、ヘリコバクター・ピロリ除菌治療が胃癌の発症防止に対する有効性は確立していない。
- 5.6 ヘリコバクター・ピロリ感染胃炎に用いる際には、ヘリコバクター・ピロリが陽性であることを検査によりヘリコバクター・ピロリ感染胃炎であることを確認すること。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

(adjuvant to Helicobacter pylori eradication)

- 5.3 The efficacy of Helicobacter pylori eradication therapy as an adjunct to the treatment of gastric MALT lymphoma has not been established.
- 5.4 For idiopathic thrombocytopenic purpura, eradication treatment should be given only in cases where Helicobacter pylori eradication treatment is deemed appropriate by referring to guidelines.
- 5.5 The efficacy of Helicobacter pylori eradication treatment in preventing the development of gastric cancer has not been established except in the endoscopically treated stomach for early-stage gastric cancer.
- 5.6 When used for Helicobacter pylori gastritis, the patient must be positive for Helicobacter pylori and the presence of Helicobacter pylori gastritis must be confirmed by endoscopy.

●重要用語・表現のイートモ

の補助 (43 対訳)	
Drug A is also used as an adjunct to insulin therapy in obese patients with type 1 diabetes.	薬剤 A は 1 型糖尿病の肥満患者にインスリン治療の補助として投与されることもある。

ヘリコバクター・ピロリ除菌 (17 対訳)	
The H. pylori eradication effect observed in a clinical study is considered to be a consequence of increased activities of antimicrobial agents due to gastric pH increased by Drug A, but not a direct pharmacological action of Drug A.	臨床試験で認められたヘリコバクター・ピロリ除菌効果は、薬剤 A によって高められた胃内 pH に起因する抗菌薬の作用増強の結果であり、薬剤 A の直接的な薬理作用ではないと考えられる。

有効性は確立していない→有効性は確立されていない(5 対訳)	
The safety and efficacy of Drug A in non-Caucasian patients have not been established.	非白人患者における薬剤 A の安全性及び有効性は確立されていない。

を参照し→を参照して(9 対訳)	
The contents of specifications and test methods in approval applications must include the required test items in reference to the specified test guidelines.	承認申請書における規格及び試験方法の内容には、規定の試験ガイドラインを参照し、必要な試験項目を設定しなければならない。

を参照し→を参考にして(4 対訳)	
The outcome is decided on a case-by-case basis with reference to the opinion of the Center.	転帰は、当該センターの意見を参考にして、ケースベースで決定される。

適切と判断される(7 対訳)	
Additional visits may be scheduled by the investigator, if deemed appropriate, to follow-up on treatment compliance.	適切と判断された場合は、治療の遵守状況について追加来院が計画されることがある。

以外には→以外に(27 対訳)	
However, many people other than combat soldiers are potentially susceptible to PTSD.	しかし、兵士以外に多くの人々に PTSD が起こりうる。
Other than the abnormal laboratory changes reported as adverse events, there were no clinically relevant laboratory or vital sign abnormalities.	有害事象として報告されたこれらの臨床検査異常変動以外に、臨床検査又はバイタルサインに臨床的に問題となる異常はなかった。
patients with cancer that has spread beyond the prostate	癌が前立腺以外に転移している患者

内視鏡検査(1 対訳)	
Of the Full Assessment Set (FAS), patients who did not undergo endoscopy at baseline and patients who underwent endoscopy 10 days after the end of treatment were excluded from the analysis.	最大の解析対象集団(FAS)のうち、投与後に内視鏡検査を受けていない患者及び投与終了から 10 日以上経過後に内視鏡検査を受けた患者は解析から除外した。